

Е. В. Зуевская
Минск, Беларусь

**СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ВОЗНИКАЮЩИЕ СЛОЖНОСТИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Репертуар средств выражения предположения в немецком языке очень богат и охватывает языковые средства, относящиеся к различным уровням: лексические, морфологические и синтаксические. Предположение в русском языке, напротив, выражается, в основном,

средствами лексического уровня. Такая языковая асимметрия представляет особые сложности при переводе и требует учета степени уверенности адресата для сохранения иллокутивной силы высказывания.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *предположение; модальность; лексические средства; грамматические средства; синтаксические средства; градация; степень уверенности; перевод.*

E. V. Zuevskaya

Minsk, Belarus

SPECIFICITY OF THE EXPRESSION OF SUPPOSITION IN RUSSIAN AND GERMAN AND THE DIFFICULTIES ENCOUNTERED IN THE TRANSLATION

The repertoire of the means of expressing supposition in the German language is very rich and covers language means of different levels: lexical, morphological and syntactic. The supposition in the Russian language, on the contrary, is expressed mainly by means of the lexical level. Such language asymmetry causes particular difficulties in translation and requires consideration of the degree of confidence of the addressee in order to maintain the illocutionary power of the statement.

К е у w o r d s: *supposition; modality; lexical means; grammatical means; syntactical means; gradation; level of confidence; translation.*

Модальность принадлежит к числу основных категорий естественного языка. Так, в ЛЭС модальность определяется как «функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды квалификации сообщаемого» [1, с. 303]. Предпринимаются различные попытки дифференциации этой категории, например, в грамматической литературе традиционно проводится разграничение двух видов модальности – модальности *объективной* и модальности *субъективной*. Под *объективной* модальностью обычно понимается модальность отношения высказывания к действительности в плане его реальности / нереальности. *Субъективная* модальность понимается как субъективная оценка, отношение говорящего к сообщаемому в высказывании, что является его факультативным признаком. Несмотря на споры относительно некорректности этих терминов (см. работы Т. В. Бульгиной, А. Д. Шмелева, С. С. Ваулиной, Л. С. Ермолаевой [2; 3; 4]), данная дихотомия представляется достаточной и удовлетворяет задачам дальнейшего анализа. При этом следует разграничивать модальность и эмоциональность, на что указывают многие лингвисты (В. З. Панфилов, Н. Ф. Скутельник, Г. Хельбиг, Й. Буша [5; 6; 7]), т. к. значение субъективной модальности может сопровождаться различными экспрессивно-эмоциональными оттенками (например, ироническим) и различными эмоциями (гнев, радость, страх и т. п.).

Различие субъективной и объективной модальности проявляется и в формальной организации высказывания. В то время как главным средством оформления объективной модальности служит в большинстве языков кате-

гория наклонения глагола, находящаяся в центре поля объективной модальности, к средствам выражения субъективной модальности относится целый ряд разноуровневых средств языка без ярко выраженной доминанты. Так, в немецком языке субъективная модальность предположения может выражаться средствами различных уровней.

На лексическом уровне модальность предположения выражают модальные слова, например: *Wahrscheinlich hat der Zug eine Stunde Verspätung* 'Поезд, вероятно, опаздывает на час' / *Vermutlich hat es unterwegs eine Panne gegeben* 'Наверное, в пути произошла авария' / *Sie hat wohl das Auto verkauft* 'Она, возможно, продала машину' и глаголы с модальной семантикой (*vermuten, annehmen, zweifeln, glauben, scheinen, denken* и т. д.), например: *Ich vermute (glaube, meine), dass das Mädchen krank ist* 'Я предполагаю (думаю, считаю), что девушка больна' / *Es scheint, dass das Mädchen krank ist* 'Кажется, девушка больна'.

На морфологическом уровне модальность предположения выражают формы футурум I (*Er wird jetzt im Büro sein* 'Он, вероятно, сейчас в офисе') и футурум II (*Er wird im Büro gewesen sein* 'Он, вероятно, был в офисе'). Также предположение на морфологическом уровне может выражать презенс конъюнктив, а именно один из его видов – презенс допущения (*ABC sei ein gleichschenkliges Dreieck* 'Допустим, что ABC – равнобедренный треугольник'), совмещающий предположение с побуждением.

На синтаксическом уровне предположение выражают модальные глаголы *müssen, sollen, dürfen, können, mögen, wollen*, утрачивая при этом собственное лексическое значение, например: *Er kann auch Schriftsteller sein* 'Возможно, он писатель'. *Das dürfte einfach gewesen sein* 'Это, вероятно, было легко'. *Er könnte hier gewesen sein* 'Возможно, он был здесь'. Также к синтаксическим средствам выражения предположения относятся конструкции глаголов модальной семантики *glauben, scheinen* с *zu + Infinitiv*, например: *Das Mädchen scheint krank zu sein* 'Девушка, кажется, больна'.

Средства выражения модальности предположения в русском языке представлены гораздо меньшим набором языковых средств и ограничиваются лексическими средствами: модальными словами (*вероятно, наверное, возможно, пожалуй* и др.), существительными и глаголами с семантикой предположения (*предположение, предполагать, сомнение, сомневаться* и т. п.). При этом модальные слова чаще всего употребляются в русском языке в качестве вводных слов в предложении и выделяются запятыми на письме.

Однако даже модальные слова, присутствующие как в немецком, так и в русском языке, обладают своей спецификой. В частности, онлайн-словарь Duden дает следующие дефиниции модального слова *vielleicht*:

1) «relativiert die Gewissheit einer Aussage, gibt an, dass etwas ungewiss ist; möglicherweise, unter Umständen» 'релятивизирует уверенность в утверждении, указывает на то, что что-то является неопределенным; возможным, при определенных обстоятельствах';

2) «relativiert die Genauigkeit der folgenden Maß- oder Mengenangabe; ungefähr, schätzungsweise» ‘релятивизирует точность следующего измерения или количества; примерно, по оценкам [8]’.

Аналогичную подробную дефиницию данного модального слова можно найти и в словаре DWDS: *vielleicht* «drückt eine unsichere Vermutung aus; gibt an, dass die Wahrscheinlichkeit des Ausgesagten zweifelhaft ist» ‘выражает неопределенное предположение; указывает на то, нечто вероятность сказанного сомнительна’ [9].

В то же время словари русского языка описывают модальные слова преимущественно за счет синонимичных модальных слов, выражающих различную степень уверенности, например:

Наверно / наверное:

1) «точно, определенно»;

2) «несомненно, обязательно, наверняка»;

3) «употребляется как вводное слово, соответствуя по значению словам: вероятно, по-видимому» [10].

Наверно / наверное:

1) «несомненно, верно, точно»;

2) «вероятно, по-видимому» [11].

Таким образом, обращение к лексикографическим источникам демонстрирует, что семантика модальных слов немецкого языка описана в них более узко дифференцированно, нежели их аналогов в русском языке.

Указанная несимметричность языковых систем русского и немецкого языков, бóльшая дифференцированность средств в немецком языке свидетельствуют о разном отражении категории предположения в картине мира носителей русского и немецкого языков, что обуславливает определенные сложности, возникающие при переводе. Так, как показывает анализ параллельных корпусов, одно и то же модальное слово, один и тот же модальный глагол немецкого языка может переводиться по-разному независимо от контекста, а разные модальные слова, различные модальные глаголы могут передаваться одним и тем же эквивалентом в русском языке (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Передача модальных слов *vielleicht, wahrscheinlich* в русских переводах
(на материале параллельных корпусов НКРЯ)

Оригинальные контексты с модальными словами	Перевод микроконтекстов на русский язык
<i>Ich will noch einmal gewissenhaft die Chancen ausloten, die der Justiz vielleicht doch noch bleiben.</i>	<i>Я хочу повторно и добросовестно взвесить все шансы, которыми предположительно еще располагает юстиция.</i>
<i>Draußen spazierte immer noch die fette Amsel hoffnungsvoll hin und her, vielleicht war es aber auch eine andere.</i>	<i>За окном все так же, полный надежд, прогуливался жирный дрозд, но, возможно, это был уже другой.</i>

<i>Spricht er vielleicht schon?</i>	Может , он уже говорит?
„ <i>Gut</i> “, sagte Nicola, „ <i>ich hätte das vielleicht nicht auf deine Tür schreiben sollen, Nino.</i> “	– Ладно, – сказал Никола, – Я, пожалуй , не должен был писать такое на твоей двери.
Wahrscheinlich war es den Schallwellen verboten hinüberzudringen. Nur einige Vögel waren zu vernehmen.	Возможно , звуковым волнам просто запретили сюда вторгаться, слышны были лишь птичьи голоса.
Wahrscheinlich riecht ein Säugling nicht, dachte er, so wird das sein.	Вероятно , младенцы не пахнут, думал он, наверное, в этом дело.
Wahrscheinlich hast du irgend etwas aufgeschnappt bei Pelissier, hast was ausspioniert, wie?	Наверное , ты кое-что слямзил у Пелисье, подсмотрел что-нибудь, а?
Ach, das ist wahrscheinlich alles Unsinn, was ich rede!	Ах, это все чепуха, что я говорю!

Аналогична ситуация и с переводом русских модальных слов на немецкий язык (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Перевод русских модальных слов на немецкий язык
(на материале параллельных корпусов НКРЯ)

Оригинальные контексты с модальными словами	Перевод микроконтекстов на русский язык
<i>Наш полковник говорил, что лучшие немцы в XX веке остались в земле... он прав, наверное...</i>	<i>Sowieso sind die besten Deutschen des zwanzigsten Jahrhunderts im Feld geblieben, hat unser Oberst immer gesagt. Bestimmt hat er recht damit...</i>
<i>Так было, наверное, три дня.</i>	<i>So ging das wohl drei Tage.</i>
<i>А его, наверное, звали Игорь, и так я сейчас думаю.</i>	<i>Wahrscheinlich hieß er Igor, denke ich heute.</i>
<i>Сереежке ничего, а меня, наверное, выгонят.</i>	<i>Aber Serjoscha – dem passiert nichts, mich wird man sicher von der Schule schmeißen.</i>
<i>Она спит, наверное?</i>	<i>Sie schläft doch sicherlich.</i>
<i>Наверное, это кончилось бы плохо для Ильи.</i>	<i>Die Sache hätte ohne Zweifel für ihn ein schlechtes Ende genommen.</i>
<i>А вот что: если ты хочешь их видеть, они, наверное, нынче в Зоологическом саду от четырех до пяти.</i>	<i>Aber weißt du was? Wenn du die Schtscherbazkischen Damen sehen willst, die sind heute höchstwahrscheinlich von vier bis fünf im Zoologischen Garten.</i>
<i>Наверное, ничего.</i>	<i>Es wird gewiss nichts sein.</i>


В связи с описанными сложностями представляется необходимым при переводе и обучении переводу проводить дифференциацию, анало-

гичную той, которая имеет место в немецком языке, и разграничивать степень вероятности наступления события / степень уверенности говорящего в его осуществлении, чтобы при переводе сохранить тот модальный оттенок, который заложен автором.

На этом этапе возникает необходимость упорядочения всего многообразия средств выражения предположения в немецком языке в соответствии с их модальным оттенком. Такие попытки предпринимались целым рядом лингвистов, однако единства мнений в этом ракурсе не наблюдается: модальная градация средств выражения предположения представлена в различных учебниках и статьях по-разному, что очевидно при сопоставлении значений конструкций с модальными глаголами (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Градация степени уверенности
в конструкциях с модальными глаголами

Автор	Модальные глаголы по степени убывания уверенности max min 				
	Е. А. Крашенинникова, 1958	müssen	sollen	mögen	dürfen
Г. Грисбах, Д. Шульц, 1960	muss	–	kann	könnte dürfte	mag
К. Г. Крушельницкая, 1961	müssen	–	dürfen	können	mögen
Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс, 1969	müssen	–	dürfen / dürfte	–	mögen, können
В. Н. Бондаренко, 1977	müssen	sollen	dürfen / dürfte	mögen	können / könnte
Й. Буша, 1989	müssen	–	dürfen	mögen	können
Х. Бретшнейдер, 1984	muss müsste musste	–	dürfte / mag / möchte / kann / könnte		
К. Э. Зоммерфельдт, Т. Штарке, 1984	müssen	sollen	mögen können		dürfen
В. В. Дружинина, К. Келлер, 1986	müssen	–	dürfen	mögen können/könnte	–
М. Г. Арсеньева, 2002	müssen	–	dürfen	können	mögen

Схожим образом выглядит и распределение различных модальных слов по соответствующим степеням уверенности.

Представляется, что в данном вопросе целесообразно полагаться на чутье носителей языка при распознавании степени уверенности: задаваемая говорящим оценка предположения не входит в сам факт объективной действительности, она лишь свидетельствует о его субъективном подходе в осмыслении факта действительности. Данные, полученные от носителей

языка, на основе проведенного с их помощью исследования могут объективно отражать распределение разноуровневых средств по степеням уверенности.

Оптимальной является следующая четырехступенчатая шкала степеней уверенности, предложенная А. В. Сытько [12, л. 18], имеющая следующие уровни:

1) сомнение: недостаточное знание говорящего о возможной связи между составляющими пропозиции, т. е. большая неуверенность в существовании этой связи;

2) неуверенное предположение: большая степень незнания, равная вероятность его возможности и невозможности;

3) уверенное предположение: большая степень осведомленности. Говорящий оценивает событие как вполне вероятное, но полностью не исключает возникновения обстоятельств, препятствующих его реализации;

4) убежденность – крайняя степень предположения: говорящий абсолютно уверен в том, что сообщаемое соответствует действительности.

С опорой на данную шкалу с помощью 20 информантов-носителей немецкого языка была проанализирована степень категоричности отобранных высказываний. Для опроса информантов была разработана анкета с 50 примерами, содержащими различные средства выражения предположения.

В соответствии с результатами проведенного анкетирования информантов-носителей языка возможно предложить следующее распределение средств выражения субъективной модальности предположения по четырем уровням (табл. 4).

Т а б л и ц а 4

Градация разноуровневых средств выражения предположения
в немецком языке

Уровень	Сомнение	Неуверенное предположение	Уверенное предположение	Убежденность
Синтаксический	sollen / wollen + инфинитив I/II	mögen / können + инфинитив I/II	dürfen + инфинитив I/II	müssen + инфинитив I/II
Морфологический	футурум I / II			
Лексический	angeblich	wohl, vielleicht, möglicherweise, möglich, vermutlich, mutmaßlich	wahrscheinlich, höchstwahrscheinlich	zweifellos, sicherlich, sicher, bestimmt, gewiss
	zweifeln, bestreiten	vermögen, annehmen, vermuten,	glauben, hoffen	behaupten

Таким образом, при переводе высказываний, выражающих предположение, переводчику следует уделять особое внимание такому их аспекту, как степень уверенности, пытаясь найти адекватный способ перевода, чтобы сохранить иллокутивную силу высказывания, на что имеет смысл обратить внимание при подготовке студентов переводческих специальностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая Рос. энцикл., 2002. – 709 с.
2. Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – М. : «Школа Языка русской культуры», 1997. – 576 с.
3. Ваулина, Л. Н. Синтаксические конструкции, выражающие предположение (на материале современного немецкого языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. Н. Ваулина. – М., 1989. – 168 л.
4. Ермолаева, Л. С. Типология системы наклонений в современных германских языках / Л. С. Ермолаева // Вопр. языкозн. – 1977. – № 4. – С. 97–106.
5. Панфилов, В. З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения / В. З. Панфилов // Вопр. языкозн. – 1977. – № 4. – С. 37–48.
6. Скутельник, Н. Ф. Модальные слова в текстовой реализации современного немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Ф. Скутельник. – Минск, 1985. – 219 л.
7. Helbig, G. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – 12. unveränderte Aufl. – Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1989. – 737 S.
8. Duden online Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de>. – Дата доступа: 10.10.2019.
9. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de>. – Дата доступа: 10.10.2019.
10. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс] / Т. Е. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – Режим доступа: <https://www.efremova.info>. – Дата доступа: 10.10.2019.
11. Словарь русского языка : в 4 т. [Электронный ресурс] / РАН, Ин-т лингвист. исследований ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз. ; Полиграфресурсы, 1999. – Режим доступа: <https://www.efremova.info>. – Дата доступа: 10.10.2019.
12. Сытько, А. В. Модальность предположения в вопросительных высказываниях и средства ее выражения в немецком языке (на материале общих вопросов): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. В. Сытько. – Минск, 2004. – 131 л.

Елена Викторовна Зуевская
кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики немецкого языка
Минского государственного лингвистического университета

Elena V. Zuevskaya
PhD, Associate Professor of the Theory and Practice
of the German Language at Minsk State Linguistic University